

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«23» мая 2019 г.

Кафедра: Лингвистика
Авторы: Львова Нина Иосифовна
Максакова Виктория Владимировна

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

преддипломная практика

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	Очная
Год начала обучения:	2018

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии Протокол № 7 «20» мая 2019 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 13 «15» мая 2019 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
---	--

1. Цели практики

Целями преддипломной практики по направлению 45.03.02 Лингвистика, «Теория и практика межкультурной коммуникации» являются:

- сбор и обработка материала, необходимого для выполнения выпускной бакалаврской работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР, а также для подготовки к государственной итоговой аттестации;
- закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний;
- совершенствование имеющихся умений и навыков;
- развитие профессиональных компетенций;
- получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности и навыков практического использования полученных теоретических профессиональных знаний в ходе выполнения выпускной бакалаврской работы
- приобретение и развитие навыков самостоятельной работы.

Область профессиональной деятельности включает в себя:

- лингвистическое образование,
- межкультурное общение,
- межкультурную коммуникацию,
- теоретическую и прикладную лингвистику,
- новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности:

- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская.

Профессиональные задачи консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов.

2. Задачи практики

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационной работы, его структурирование в избранных аспектах;
- овладение наследием отечественной научной мысли, необходимого для решения профессиональных задач;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к Блоку 2 Практики, вариативная часть, Б2.П.2

Для освоения программы учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Практический курс первого иностранного языка»

Знания: знание основных правил построения высказывания в письменной и устной форме; особенностей этикета; методов и приемов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: умение использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыки коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющие преодолевать трудности межнационального общения.

«Практический курс второго иностранного языка»

Знания: знание фоновой информации картины мира изучаемого языка,

позволяющее эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: навыки адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Информационные технологии в лингвистике»

Знания: знание основных принципов лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации.

Навыки: навыки работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской и преддипломной деятельности.

Последующие дисциплины:

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

4. Тип практики, формы и способы ее проведения

Тип производственной практики: преддипломная.

Формы проведения практики: дискретная, рассредоточенная.

Способ проведения практики: стационарная.

5. Организация и руководство практикой

Преддипломная практика является необходимым подготовительным этапом для подготовки выпускной квалификационной работы и государственной итоговой аттестации.

В соответствии с поставленными задачами местами практики являются российские компании в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями университетом (АО «Научно-исследовательский институт железнодорожного транспорта» (АО «ВНИИЖТ»), Центр научно-технической информации и библиотек – филиал ОАО «РЖД», ОАО «Российские железные дороги») или на кафедрах и иных структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Преддипломная практика проводится в 8 семестре обучения. Продолжительность практики: 4 недели (216 часов, 6 ЗЕТ).

Учебно-методическое руководство осуществляется кафедрой «Лингвистика» Института экономики и финансов.

В обязанности преподавателя – руководителя практики от университета входит: 1.

совместное составление с практикантом программы и календарного плана практики;

2. рекомендация литературы, нормативно-законодательных актов и методических пособий, с которыми студент должен ознакомиться и воспользоваться для конкретизации действий в процессе прохождения практики;

3. оперативное консультирование студента в период прохождения практики; 4. контроль за выполнением студентом программы практики;

5. подготовка письменного отзыва об отчете студентов по практике;

6. участие в работе комиссии по приему и защите отчетов по практике.

В обязанности руководителя практики от организации входит:

1) оказание помощи студентам-практикантам в их адаптации в организации; 2) обеспечение практикантов рабочими местами;

3) совместное составление со студентом календарного рабочего плана прохождения практики, регулярный контроль за его соблюдением и качеством выполнения студентом заданий практики;

4) проведение запланированных консультаций по программе практики;

5) ознакомление студентов-практикантов с оперативной документацией и внутренними нормативными актами (положениями, инструкциями, регламентами);

6) помощь студентам в подборе материалов для выполнения программы практики, их анализе, проведении специальных исследований в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;

7) контроль за соблюдением студентами-практикантами трудовой дисциплины; 8) подготовка отзыва организации, участие в работе комиссии по защите отчетов по практике;

Руководитель практики от организации может давать студентам самостоятельные управленческие задания, которые должны соответствовать задачам и содержанию программам преддипломной практики. По окончании практики руководитель от организации проверяет отчет и дает письменный отзыв-характеристику с оценкой его содержания и качества практической работы студента.

Закрепление научного руководителя и темы выпускной квалификационной работы проводится решением кафедры «Лингвистика» Института экономики и финансов.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
1	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать и понимать: - основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: - работать с информацией и библиографическими источниками.

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
		Владеть: - основами современной информационной и библиографической культуры.
2	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать и понимать: - принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты. Уметь: - выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать. Владеть: - приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
3	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать и понимать: - основные принципы оценки исследования и представления его результатов. Уметь: - оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: - методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.
4	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать и понимать: основные понятия гуманитарных наук. Уметь: использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. Владеть: системой знаний гуманитарных наук.
5	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать и понимать: - принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты. Уметь: - выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать. Владеть: - приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
6	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать и понимать: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
7	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать и понимать: - структуру и систему своей профессиональной деятельности. Уметь: - оценивать социальную значимость своей профессии. Владеть: - основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии.
8	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать и понимать: - основные этапы развития цивилизации. Уметь: - бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Владеть: - навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции.
9	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать и понимать: - основные этапы развития отечественной научной мысли. Уметь: - наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности. Владеть: - культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, релевантной для профессиональной деятельности.
10	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать и понимать: - фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность. Уметь: - преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Владеть: - приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
11	ПК-17 способностью моделировать	Знать и понимать: - основные правила построения высказывания в

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Уметь: - использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть: - навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.
12	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать и понимать: - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Уметь: - обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.
13	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать и понимать: - основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: - работать с информацией и библиографическими источниками. Владеть: - основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры.
14	ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать и понимать: - основные принципы оценки исследования и представления его результатов. Уметь: - оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: - методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.

7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недели / 216 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текуще го контро ля
		Зет	Часов			
			Все -го	Практич ес-кая работа	Самостоя те-льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел: Организационно-подготовительный этап	0,5	18	18	0	
2.	Раздел: Преддипломная практика	4	144	144	0	
3.	Раздел: Заключительный этап. Этап обработки полученных результатов	1,5	54	54	0	
4.	Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		216	216	0	

Форма отчётности: аттестационная книжка студента по практике, отчет по практике.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в межкультурную коммуникацию	Садохин А.П.	2014, М.: Кнорус. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	2013, М.: Альянс., 253 с. http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Английский язык для делового общения: учебное пособие.	Гарагуля С.И.	2013, Ростов н/Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др	2012, М.: Академия. НТБ МИИТ	Все разделы

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5.	Английский язык. Теория и практика перевода	Тихонов А.А.	2015, М. : Проспект. http://e.lanbook.com/book/54928	Все разделы
6.	Деловое общение: пишем и говорим. Tips for business writing and speaking skills (reference and exercise book).	Колесникова Н.Л.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/89885	Все разделы
7.	Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие	Мисуно Е.А., Баченко И.В., Игнатова С.А.	2013, М.: ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/44166	Все разделы

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Написание и оформление дипломных работ	Сорокина Э.А. Чернышова Л.А.	2008, М.: МИИТ. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Переводческие трансформации	Маганов А.С.	2005, М.: МИИТ . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода.	Е.В. Гуськова.	2011, МИИТ, Каф. "Лингвистика". НТБ МИИТ Каф. «Лингвистика»	Все разделы
4.	Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы.	Чернышова Л.А.	2010, М.: МГОУ. http://ml.miit-ief.ru	Все разделы
5.	Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology	Дубенец Э. М.	2010, М: Феникс, Глосса- Пресс, http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
6.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	2009, М.: Глосса-Пресс, Ростов н.Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
7.	От академического письма - к научному выступлению: Английский язык: учеб. пособие.	Федорова М.А.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/74759	Все разделы

8.3. Ресурсы сети "Интернет"

http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ)
<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))
<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

9. Образовательные технологии

В ходе прохождения производственной (преддипломной) практики обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и методов и технологий. При выполнении различных видов работ во время производственной (преддипломной) практики используются следующие образовательные технологии:

- интерактивные технологии: групповые дискуссии, публичные презентации;
- дистанционная форма групповых и индивидуальных консультаций во время практики и подготовки отчета;
- информационные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации (персональные компьютеры, мультимедийное оборудование, средства коммуникаций, такие как электронная почта и пр.).

10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Электронные словари и переводчики, нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>
- Britannica Online - <http://www.eb.com/> - Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>
- Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>
- Ссылки на словари (около 200) <http://www.yourdictionary.com/> - American Heritage Dictionary on line (with illustrations) <http://www.bartleby.com/61/>
- Bibliography of English Language and Literature <http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>
- Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm> - The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/>
- PROMT - Google
- Skype: проведение аудио- и видеоконференций
- <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
- <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс]. - <http://www.multitran.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- http://miitief.ru/student/methodical_literature/
- <http://library.miit.ru>

- <https://www.biblio-online.ru>
- <https://www.book.ru/>

11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для полноценного прохождения студентом преддипломной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.